

Соглашение

между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Казахстан об организации условиях перевозок грузов и пассажиров российскими и казахстанскими судами в бассейне реки Иртыш

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем Сторонами,

желая укреплять и развивать отношения в области водного транспорта,

в целях обеспечения перевозок пассажиров и грузов водным транспортом между государствами Сторон, а также углубления сотрудничества в области судоходства по внутренним водным путям бассейна реки Иртыш,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

1) "компетентные органы";

в Российской Федерации - Министерство транспорта Российской Федерации;

в Республике Казахстан - Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан;

2) "судно государства. Стороны" - самоходное или несамоходное плавучее сооружение, предназначенное для использования в целях судоходства по внутренним водным путям, внесенное в судовой реестр или другой соответствующий официальный перечень государства Стороны и несущее флаг государства Стороны в соответствии с его правовыми нормами. Это понятие не включает в себя военные корабли, рыболовные, гидрографические, спортивные и прогулочные суда;

3) "внутренние водные пути" - реки, озера, водохранилища, каналы бассейна реки Иртыш, используемые в целях судоходства при перевозках грузов и пассажиров;

4) "бассейн реки" - совокупность реки и ее притоков;

5) "порт" - территория (суша и акватория), используемая для стоянки, обслуживания судов, выполнения грузовых и таможенных операций, а также для обслуживания пассажиров.

Статья 2

Настоящее Соглашение определяет условия и принципы работы, порядок координации деятельности юридических лиц государств Сторон при осуществлении перевозок грузов, пассажиров, буксировки объектов и использовании внутренних водных путей бассейна реки Иртыш.

Статья 3

Стороны обязуются обеспечивать соблюдение нормативных правовых актов государств Сторон, включая правила, инструкции и требования, регламентирующие безопасность судоходства и организацию перевозочного процесса в бассейне реки Иртыш.

Экипажи судов государства одной Стороны при нахождении на внутренних водных путях государства другой Стороны соблюдают законодательство этого государства.

Статья 4

Плавание судов государства одной Стороны в части бассейна реки Иртыш, расположенной на территории государства другой Стороны, осуществляется под флагом государства, в котором зарегистрировано судно. Разрешение на заход судов государства одной Стороны на внутренние водные пути государства другой Стороны выдается органами судоходного надзора государства другой Стороны.

Статья 5

Государство одной Стороны обеспечивает судам и экипажам государства другой Стороны равные возможности на всех стадиях транспортного процесса, в том числе в использовании внутренних водных путей бассейна реки Иртыш для перевозки грузов и пассажиров, кроме каботажной перевозки.

Статья 6

Оплата услуг, оказываемых судам в портах, производится по действующим ставкам государств Сторон.

Обеспечение всеми видами платных услуг связи, путевой и гидрометеорологической информацией, а также ремонт судового радио- и электронavigационного оборудования осуществляется в соответствии с договорами, заключенными между соответствующими транспортными или иными специализированными организациями государств Сторон.

Статья 7

Компетентные органы государств Сторон принимают все необходимые меры по обеспечению безопасной работы судов, скорейшей ликвидации последствий аварий и аварийных происшествий.

Расчеты за выполненные работы по ликвидации последствий аварий и аварийных происшествий производятся по действующим расценкам государств Сторон на основании заявок капитанов судов, оформленных надлежащим образом.

Расследование аварий и аварийных происшествий производится уполномоченными органами государств Сторон с составлением соответствующих актов.

Статья 8

Компетентные органы государств Сторон обеспечивают использование судов, отвечающих требованиям экологической безопасности, а также требованиям органов технического надзора, классификации судов и правилам плавания по внутренним водным путям государства одной Стороны, на которых находится судно государства другой Стороны.

Статья 9

Лоцманская проводка судов государства одной Стороны по внутренним водным путям государства другой Стороны является обязательной и осуществляется лоцманами государства той Стороны, в водах государства которой находится судно.

Допускается плавание судов каждого из государств Сторон без лоцмана, если капитан и старший помощник капитана имеют документы, удостоверяющие право плавания в данном районе, выданные уполномоченным органом государства другой Стороны.

Статья 10

Стороны взаимно признают выданные в установленном каждой из Сторон порядке лицензии на право осуществления перевозочной деятельности на внутреннем водном транспорте.

Статья 11

Государство одной Стороны признаёт удостоверения личности (с фотокарточками) членов судового экипажа, выданные надлежащими ведомствами или властями государства другой Стороны.

Государство одной Стороны признаёт действующие судовые документы, выданные государственными органами технического, судоходного, санитарного и пожарного надзора государства другой Стороны.

Пересечение государственной границы Российской Федерации и Республики Казахстан при перевозке грузов, пассажиров и буксировке объектов по реке Иртыш осуществляется в речном пункте пропуска Чердак (Российская Федерация) - Урлитобе (Республика Казахстан).

Статья 12

В целях обеспечения безопасности судоходства и соблюдения экологического режима суда государства одной Стороны, прибывающие на внутренние водные пути государства другой Стороны, подлежат осмотру государственными органами технического, судоходного, санитарного, фитосанитарного, ветеринарного и противопожарного контроля за плату по действующим ставкам государства другой Стороны.

Статья 13

Компетентные органы государств Сторон ежегодно (до 1 апреля) согласовывают предварительные объемы перевозок и списки судов, планируемых для работы в бассейне реки Иртыш.

Статья 14

Стороны принимают русский язык в качестве рабочего языка для общения между экипажами при плавании по внутренним водным путям бассейна реки Иртыш на территориях государств Сторон. Оформление транспортных, товаросопроводительных и других документов, связанных с перевозочным процессом, осуществляется на русском языке.

Статья 15

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Статья 16

В случае возникновения споров по толкованию или применению положений настоящего Соглашения Стороны будут решать их путем переговоров и консультаций.

Статья 17

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты последнего письменного уведомления Сторонами о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления об этом другой Стороны. Настоящее Соглашение прекращает свое действие через шесть месяцев с даты получения указанного уведомления соответствующей Стороной,

Совершено в г. Москве 5 июня 2001 года, в двух экземплярах, каждый на русском и казахском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий для толкования настоящего Соглашения будет использоваться текст на русском языке.

За Правительство
Российской Федерации

За Правительство
Республики Казахстан